

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DELLE PALME:
PASSIONE DEL SIGNORE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 2 APRILE 2023

COMMEMORAZIONE
DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Antifona

La schola e l'assemblea:

Mt 21, 9

VII



℞. Ho-sanna * fi-li- o Da-vid: be-ne-dic- tus



qui ve- nit in no-mi- ne Domi- ni. Rex Is- ra-



el: Ho-sanna in excel- sis.

*Osanna al Figlio di Davide. Hosanna to the Son of
Benedetto colui che viene David; blessed is he who
nel nome del Signore: è il comes in the name of the
Re d'Israele. Osanna nel- Lord, the King of Israel.
l'alto dei cieli. Hosanna in the highest.*

La schola:

Sal 117, 1. 22-23. 27

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. **R.**
2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. **R.**
3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. **R.**
4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis usque ad cornua altaris. **R.**

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. *Give thanks to the Lord for he is good, for his love endures for ever.*

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo. *The stone which the builders rejected has become the corner stone.*

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. *This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.*

Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare. *Go forward in procession with branches even to the altar.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Fratelli e sorelle,
fin dall'inizio della Quaresima abbiamo cominciato a preparare i nostri cuori attraverso la penitenza e le opere di carità. Oggi siamo qui radunati affinché con tutta la Chiesa possiamo essere introdotti al mistero pasquale del nostro Signore Gesù Cristo, il quale, per dare reale compimento alla propria passione e risurrezione, entrò nella sua città, Gerusalemme. Seguiamo perciò il Signore, facendo memoria del suo ingresso salvifico con fede e devozione, affinché, resi partecipi per grazia del mistero della croce, possiamo aver parte alla risurrezione e alla vita eterna.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Dear brethren, since the beginning of Lent until now we have prepared our hearts by penance and charitable works. Today we gather together to herald with the whole Church the beginning of the celebration of our Lord's Paschal Mystery, that is to say, of his Passion and Resurrection. For it was to accomplish this mystery that he entered his own city of Jerusalem. Therefore, with all faith and devotion, let us commemorate the Lord's entry into the city for our salvation, following in his footsteps, so that, being made by his grace partakers of the Cross, we may have a share also in his Resurrection and in his life.

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
benedici ✠ questi rami di ulivo,
e concedi a noi tuoi fedeli,
che seguiamo esultanti Cristo,
nostro Re e Signore,
di giungere con lui
alla Gerusalemme del cielo.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
sanctify these branches
with your blessing, that we,
who follow Christ the King
in exultation, may reach
the eternal Jerusalem
through him.*

*Who lives and reigns for
ever and ever.*

Il Santo Padre asperge i rami con l'acqua benedetta.

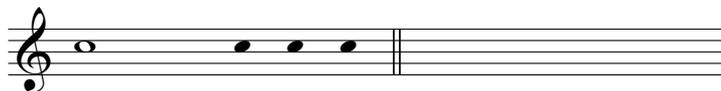
Vangelo

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Il diacono:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.



R. E con il tuo spi - ri - to.

And with your spirit.

✠ Dal Vangelo
secondo Matteo

21, 1-11

*A reading from the holy Gospel
according to Matthew.*



R. Gloria a te, o Si - gno - re.

Glory to you, O Lord.

Quando furono vicini a Gerusalemme e giunsero presso Bètfrage, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due discepoli, dicendo loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito troverete un'asina, legata, e con essa un puledro. Slegateli e conduceteli da me. E se qualcuno vi dirà qualcosa, rispondete: "Il Signore ne ha bisogno, ma li rimanderà indietro subito"». Ora questo avvenne perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, a te viene il tuo re, mite, seduto su un'asina e su un puledro, figlio di una bestia da soma"».

When they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, 'Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If any one says anything to you, you shall say, "The Lord has need of them," and he will send them immediately.' This took place to fulfil what was spoken by the prophet, saying, "Tell the daughter of Sion, Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass."

I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pose a sedere. La folla, numerosissima, stese i propri mantelli sulla strada, mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla strada. La folla che lo precedeva e quella che lo seguiva, gridava: «Osanna al figlio di Davide! Benedetto colui che viene nel nome del Signore! Osanna nel più alto dei cieli!».

Mentre egli entrava in Gerusalemme, tutta la città fu presa da agitazione e diceva: «Chi è costui?». E la folla rispondeva: «Questi è il profeta Gesù, da Nazaret di Galilea».



Pa-ro-la del Si-gno-re. **R.** Lo-de a te, o Cri-sto.

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And the crowds that went before him and that followed him shouted, 'Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!'

And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, 'Who is this?' And the crowds said, 'This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Il diacono:

Imitiamo, fratelli e sorelle, le folle che acclamavano Gesù, e procediamo in pace.

Dear brethren, like the crowds who acclaimed Jesus in Jerusalem, let us go forth in peace.

Antifona

La schola e l'assemblea:

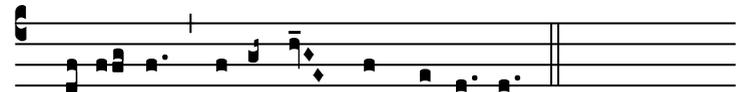
I



R. Pu-e-ri Hebræ-o-rum, * portantes ramos o-



li-va-rum, obvi-a-ve-runt Do-mi-no, claman-tes et



di-cen-tes: Ho-sanna in excel-sis.

Le folle degli Ebrei, portando rami d'ulivo, andarono incontro al Signore e acclamavano a gran voce: Osanna nell'alto dei cieli.

The children of the Hebrews, carrying olive branches, went to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna in the highest.

La schola:

1. Domini est terra, et plenitudo eius, orbis terrarum, et qui habitant in eo. **R.**
2. Quia ipse super maria fundavit eum et super flumina firmavit eum. **R.**
3. Quis ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco sancto eius? **R.**
4. Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vanum nomen eius, nec iuravit in dolum. **R.**
5. Hic accipiet benedictionem a Domino et iustificationem a Deo salutari suo. **R.**

Del Signore è la terra e quanto contiene: il mondo, con i suoi abitanti.

È lui che l'ha fondato sui mari e sui fiumi l'ha stabilito.

Chi potrà salire il monte del Signore? Chi potrà stare nel suo luogo santo?

Chi ha mani innocenti e cuore puro, chi non si rivolge agli idoli, chi non giura con inganno.

Egli otterrà benedizione dal Signore, giustizia da Dio sua salvezza.

The Lord's is the earth and its fullness, the world and all its peoples.

It is he who set it on the seas; on the waters he made it firm.

Who shall climb the mountain of the Lord? Who shall stand in his holy place?

The man with clean hands and pure heart, who desires not worthless things, who has not sworn so as to deceive his neighbour.

He shall receive blessings from the Lord and reward from the God who saves him.

Sal 23, 1-5

Inno a Cristo Re

La schola e l'assemblea:



R. Glo-ri-a, laus et honor ti-bi sit, rex Christe red-



emptor; cu-i pu-e-ri-le de-cūs prompsit Hosanna pi-um.

Gloria a te, lode in eterno, Cristo re, salvatore, come i fanciulli un tempo dissero in coro: Osanna.

Glory and honor and praise be to you, Christ, King and Redeemer, to whom young children cried out loving Hosannas with joy.

La schola:

1. Israel es tu rex, Davidis et inclita proles, nomine qui in Domini, rex benedictae, venis. **R.**
2. Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis, et mortalis homo, et cuncta creata simul. **R.**
3. Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit; cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi. **R.**
4. Hi tibi passuro solvebant munia laudis; nos tibi regnanti pangimus ecce melos. **R.**
5. Hi placuere tibi, placeat devotio nostra: rex bone, rex clemens, cui bona cuncta placent. **R.**

Tu sei il re d'Israele, di Davide l'inclita prole, che, in nome del Signore, re benedetto vieni.

Israel's King are you, King David's magnificent offspring; you are the ruler who come blest in the name of the Lord.

Tutti gli angeli in coro ti lodano nell'alto dei cieli, lodano te sulla terra uomini e cose insieme.

Heavenly hosts on high unite in singing your praises; men and women on earth and all creation join in.

Tutto il popolo ebreo recava a te incontro le palme, or con preghiere e voti, canti eleviamo a te.

Bearing branches of palm, Hebrews came crowding to greet you; see how with prayers and hymns we come to pay you our vows.

A te che andavi a morte levavano il canto di lode, ora te nostro re, tutti cantiamo in coro.

They offered gifts of praise to you, so near to your Passion; see how we sing this song now to you reigning on high.

Ti furono accetti, tu accetta le nostre preghiere, re buono, re clemente, cui ogni bene piace.

Those you were pleased to accept; now accept our gifts of devotion, good and merciful King, lover of all that is good.

SANTA MESSA

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, che hai dato come modello agli uomini il Cristo tuo Figlio, nostro Salvatore, fatto uomo e umiliato fino alla morte di croce, fa' che abbiamo sempre presente il grande insegnamento della sua passione, per partecipare alla gloria della risurrezione. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

Almighty ever-living God, who as an example of humility for the human race to follow caused our Saviour to take flesh and submit to the Cross, graciously grant that we may heed his lesson of patient suffering and so merit a share in his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Non ho sottratto la faccia agli insulti
e agli sputi, sapendo di non restare confuso.
(Terzo canto del Servo del Signore)*

Lectura del libro de Isaías

50, 4-7

El Señor Dios me ha dado una lengua de discípulo; para saber decir al abatido una palabra de aliento. Cada mañana me espabila el oído, para que escuche como los discípulos. El Señor Dios me abrió el oído; yo no resistí ni me eché atrás. Ofrecí la espalda a los que me golpeaban, las mejillas a los que mesaban mi barba; no escondí el rostro ante ultrajes y salvazos. El Señor Dios, me ayuda, por eso no sentía los ultrajes; por eso endurecí el rostro como pedernal, sabiendo que no quedaría defraudado.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro del profeta Isaia A reading from the prophet
Isaiah

Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato.

Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.

Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.

Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

The Lord has given me a disciple's tongue. So that I may know how to reply to the wearied he provides me with speech. Each morning he wakes me to hear, to listen like a disciple. The Lord has opened my ear.

For my part, I made no resistance, neither did I turn away. I offered my back to those who struck me, my cheeks to those who tore at my beard; I did not cover my face against insult and spittle.

The Lord comes to my help, so that I am untouched by the insults. So, too, I set my face like flint; I know I shall not be shamed.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 21

R. Di - o mi - o, Di - o mi -
o, per - ché mi hai ab-ban-do - na - to?

My God, my God, why
have you forsaken me?

L'assemblea ripete: Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

1. Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». R.

All who see me deride me. They curl their lips, they toss their heads. 'He trusted in the Lord, let him save him; let him release him if this is his friend.'

2. Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. Posso contare tutte le mie ossa. R.

Many dogs have surrounded me, a band of the wicked beset me. They tear holes in my hands and my feet. I can count every one of my bones.

3. Si dividono le mie vesti,
sulla mia tunica gettano la sorte.
Ma tu, Signore, non stare lontano,
mia forza, vieni presto in mio aiuto. **R.**

*They divide my clothing
among them. They cast
lots for my robe. O Lord,
do not leave me alone,
my strength, make haste
to help me!*

4. Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli,
ti loderò in mezzo all'assemblea.
Lodate il Signore, voi suoi fedeli,
gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe,
lo tema tutta la discendenza d'Israele. **R.**

*I will tell of your name to
my brethren and praise
you where they are as-
sembled. You who fear
the Lord give him praise;
all sons of Jacob, give
him glory. Revere him,
Israel's sons.'*

Seconda lettura

*Cristo umiliò se stesso,
per questo Dio lo esaltò.*

A reading from the letter
of Saint Paul to the Philippians **2, 6-11**

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Filippesi*

His state was divine, yet Christ Jesus did not cling to his equality with God but emptied himself to assume the condition of a slave and became as men are, and being as all men are, he was humbler yet, even to accepting death, death on a cross. But God raised him high and gave him the name which is above all other names so that all beings in the heavens, on earth and in the underworld, should bend the knee at the name of Jesus and that every tongue should acclaim Jesus Christ as Lord, to the glory of God the Father.

*Cristo Gesù, pur essendo
nella condizione di Dio, non
ritenne un privilegio l'essere
come Dio, ma svuotò se stesso
assumendo una condizione di
servo, diventando simile agli
uomini. Dall'aspetto ricono-
sciuto come uomo, umiliò se
stesso facendosi obbediente
fino alla morte e a una morte
di croce.*

*Per questo Dio lo esaltò e gli
donò il nome che è al di so-
pra di ogni nome, perché nel
nome di Gesù ogni ginocchio
si pieghi nei cieli, sulla terra e
sotto terra, e ogni lingua pro-
clami: «Gesù Cristo è Signore-
re!», a gloria di Dio Padre.*



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Canto al Vangelo

La schola:



Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria! Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

L'assemblea ripete:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

La schola:

Per noi Cristo
si è fatto obbediente fino alla morte
e a una morte di croce.
Per questo Dio lo esaltò
e gli donò il nome
che è al di sopra di ogni nome.

Fil 2, 8-9

Christ was humbler yet,
even to accepting death,
death on a cross. But God
raised him high and gave
him the name which is
above all names.

L'assemblea:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

Vangelo

La passione del Signore.

Passione di nostro Signore Gesù Cristo secondo Matteo *The passion of our Lord Jesus Christ according to Matthew* 27, 11-54

Sei tu il re dei Giudei?

In quel tempo Gesù comparve davanti al governatore, e il governatore lo interrogò dicendo: «Sei tu il re dei Giudei?». Gesù rispose: «Tu lo dici». E mentre i capi dei sacerdoti e gli anziani lo accusavano, non rispose nulla.

Allora Pilato gli disse: «Non sentite quante testimonianze portano contro di te?». Ma non gli rispose neanche una parola, tanto che il governatore rimase assai stupito. A ogni festa, il governatore era solito rimettere in libertà per la folla un carcerato, a loro scelta. In quel momento avevano un carcerato famoso, di nome Barabba. Perciò, alla gente che si era radunata, Pilato disse: «Chi volete che io rimetta in libertà per voi: Barabba o Gesù, chiamato Cristo?». Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.

Jesus was brought before Pontius Pilate, the governor, and the governor put to him this question, 'Are you the king of the Jews?' Jesus replied, 'It is you who say it'. But when he was accused by the chief priests and elders he refused to answer at all.

Pilate then said to him, 'Do you not hear how many charges they have brought against you?' But to the governor's complete amazement, he offered no reply to any of the charges. At festival time it was the governor's practice to release a prisoner for the people, anyone they chose. Now there was at that time a notorious prisoner whose name was Barabbas. So when the crowd gathered, Pilate said to them, 'Which do you want me to release for you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?' For Pilate knew it was out of jealousy that they had handed him over.

Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire: «Non avere a che fare con quel giusto, perché oggi, in sogno, sono stata molto turbata per causa sua». Ma i capi dei sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a chiedere Barabba e a far morire Gesù. Allora il governatore domandò loro: «Di questi due, chi volete che io rimetta in libertà per voi?». Quelli risposero: «Barabba!». Chiese loro Pilato: «Ma allora, che farò di Gesù, chiamato Cristo?». Tutti risposero: «Sia crocifisso!». Ed egli disse: «Ma che male ha fatto?». Essi allora gridavano più forte: «Sia crocifisso!».

Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto aumentava, prese dell'acqua e si lavò le mani davanti alla folla, dicendo: «Non sono responsabile di questo sangue. Pensateci voi!». E tutto il popolo rispose: «Il suo sangue ricada su di noi e sui nostri figli». Allora rimise in libertà per loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò perché fosse crocifisso.

Now as he was seated in the chair of judgement, his wife sent him a message, 'Have nothing to do with that man; I have been upset all day by a dream I had about him'. The chief priests and the elders, however, had persuaded the crowd to demand the release of Barabbas and the execution of Jesus. So when the governor spoke and asked them, 'Which of the two do you want me to release for you?' they said 'Barabbas'. 'But in that case,' Pilate said to them 'what am I to do with Jesus who is called Christ?' They all said, 'Let him be crucified!' 'Why?' he asked 'what harm has he done?' But they shouted all the louder, 'Let him be crucified!'

Then Pilate saw that he was making no impression, that in fact a riot was imminent. So he took some water, washed his hands in front of the crowd and said, 'I am innocent of this man's blood. It is your concern.' And the people, to a man, shouted back, 'His blood be on us and on our children!' Then he released Barabbas for them. He ordered Jesus to be first scourged and then handed over to be crucified.

Salve, re dei Giudei!

Allora i soldati del governatore condussero Gesù nel pretorio e gli radunarono attorno tutta la truppa. Lo spogliarono, gli fecero indossare un mantello scarlatto, intrecciarono una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero una canna nella mano destra. Poi, inginocchiandosi davanti a lui, lo deridevano: «Salve, re dei Giudei!». Sputandogli addosso, gli tolsero di mano la canna e lo percuotevano sul capo. Dopo averlo deriso, lo spogliarono del mantello e gli rimisero le sue vesti, poi lo condussero via per crocifiggerlo.

The governor's soldiers took Jesus with them into the Praetorium and collected the whole cohort round him. They then stripped him and made him wear a scarlet cloak, and having twisted some thorns into a crown they put this on his head and placed a reed in his right hand. To make fun of him they knelt to him saying, 'Hail, king of the Jews!' And they spat on him and took the reed and struck him on the head with it. And when they had finished making fun of him, they took off the cloak and dressed him in his own clothes and led him away to crucify him.

Insieme a lui vennero crocifissi due ladroni

Mentre uscivano, incontrarono un uomo di Cirene, chiamato Simone, e lo costrinsero a portare la sua croce. Giunti al luogo detto Golgota, che significa «Luogo del cranio», gli diedero da bere vino mescolato con fiele. Egli lo assaggiò, ma non ne volle bere. Dopo averlo crocifisso, si divisero le sue vesti, tirandole a sorte. Poi, seduti,

On their way out, they came across a man from Cyrene, Simon by name, and enlisted him to carry his cross. When they had reached a place called Golgotha, that is, the place of the skull, they gave him wine to drink mixed with gall, which he tasted but refused to drink. When they had finished crucifying him they shared out his clothing

gli facevano la guardia. Al di sopra del suo capo posero il motivo scritto della sua condanna: «Costui è Gesù, il re dei Giudei».

Insieme a lui vennero crocifissi due ladroni, uno a destra e uno a sinistra.

by casting lots, and then sat down and stayed there keeping guard over him. Above his head was placed the charged against him; it read: 'This is Jesus, the King of the Jews'.

At the same time two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left.

Se tu sei Figlio di Dio, scendi dalla croce!

Quelli che passavano di lì lo insultavano, scuotendo il capo e dicendo: «Tu, che distruggi il tempio e in tre giorni lo ricostruisci, salva te stesso, se tu sei Figlio di Dio, e scendi dalla croce!». Così anche i capi dei sacerdoti, con gli scribi e gli anziani, facendosi beffe di lui dicevano: «Ha salvato altri e non può salvare se stesso! È il re d'Israele; scenda ora dalla croce e crederemo in lui. Ha confidato in Dio; lo liberi lui, ora, se gli vuol bene. Ha detto infatti: "Sono Figlio di Dio"!». Anche i ladroni crocifissi con lui lo insultavano allo stesso modo.

The passers-by jeered at him; they shook their heads and said, 'So you would destroy the Temple and rebuild it in three days! Then save yourself! If you are God's son, come down from the cross!' The chief priests with the scribes and elders mocked him in the same way. 'He saved others; they said 'he cannot save himself. He is the king of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe him. He puts his trust in God; now let God rescue him if he want him. For he did say, 'I am the son of God'.' Even the robbers who were crucified with him taunted him in the same way.

Eli, Eli, lemà sabactàni?

A mezzogiorno si fece buio su tutta la terra, fino alle tre del pomeriggio. Verso le tre, Gesù gridò a gran voce: «Eli, Eli, lemà sabactàni?», che significa: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?». Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Costui chiama Elia». E subito uno di loro corse a prendere una spugna, la inzuppò di aceto, la fissò su una canna e gli dava da bere. Gli altri dicevano: «Lascia! Vediamo se viene Elia a salvarlo!». Ma Gesù di nuovo gridò a gran voce ed emise lo spirito.

From the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried out in a loud voice, 'Eli, eli, lama sabachthani?' that is, 'My God, my God, why have you forsaken me?' When some of those who stood there heard this, they said, 'The man is calling on Elijah', and one of them quickly ran to get a sponge which e dipped in vinegar and, putting it on a reed, gave it him to drink. 'Wait!' said the rest of them 'and see if Elijah will come to save him.' But Jesus, again crying out in a loud voice, yielded up his spirit.

Qui ci si genuflette e si fa una breve pausa.

Ed ecco, il velo del tempio si squarciò in due, da cima a fondo, la terra tremò, le rocce si spezzarono, i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi, che erano morti, risuscitarono. Uscendo dai sepolcri, dopo la sua risurrezione, entrarono nella città santa e apparvero a molti. Il centurione, e quelli che con lui facevano la guardia a Gesù, alla vista del terremoto e di quello che succedeva, furono presi da grande timore e dicevano: «Davvero costui era Figlio di Dio!».

At that, the veil of the Temple was torn in two from top to bottom; the earth quaked; the rocks were split; the tombs opened and the bodies of many holy men rose from the dead, and these, after his resurrection, came out of the tombs, entered the Holy City and appeared to a number of people. Meanwhile the centurion, together with the others guarding Jesus, had seen the earthquake and all that was taking place, and they were terrified and said, 'In truth this was a son of God.'



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Omelia

Credo (III)

Il cantore:

La schola:



Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,



facto- rem cæ-li et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



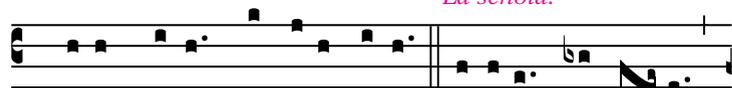
Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Pa-tri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:

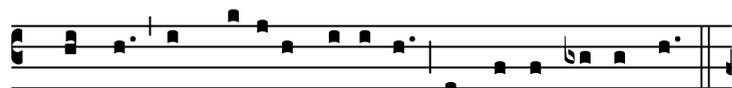


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Vir-gi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



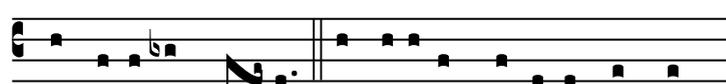
passus et sepul-tus est, et resurre-xit ter-ti-a di-e,

L'assemblea:



secundum Scrip-tu-ras, et ascendit in cæ-lum, se-det

La schola:

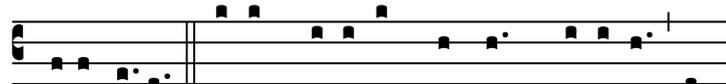


ad dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mortu-os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-num et



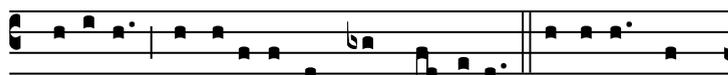
vi-vi-fi-cantem: qui ex Pa-tre Fi-li-oque pro-ce-dit.

La schola:



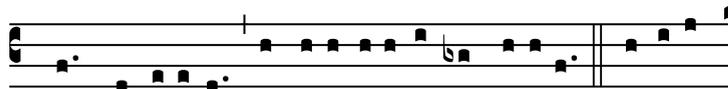
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

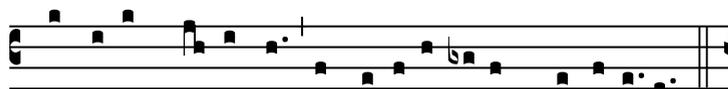


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



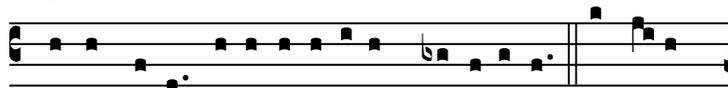
tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
seguendo Cristo sulla via della croce, ri-
volgiamo con fiducia le nostre preghiere al
Padre, perché ci renda capaci di affrontare
le prove della vita con la certezza della vit-
toria pasquale sul male e sulla morte.

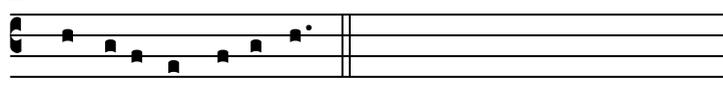
*Brothers and sisters,
as we follow Christ on the
way of the Cross, let us of-
fer our prayers to the Fa-
ther, trusting that he will
enable us to bear the trials
of life and give us confi-
dence in Christ's Paschal
victory over sin and death.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

polacco

1. Za Kościół,
zrodzony z boku Chrystusa przebitego na krzyżu,
aby uczestnicząc z wiarą w obchodach Wielkiego Tygodnia
uzyskał łaskę i siłę do naśladowania swego Pana.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per la Chiesa, nata dal costato trafitto di Cristo sulla croce, perché partecipando con fede alle celebrazioni della Settimana Santa, otenga la grazia e la forza per seguire il suo Signore.

For the Church, born from the pierced side of Christ, that, as we participate in the celebrations of Holy Week, we may obtain the grace and strength we need to follow the Lord.

portoghese

2. Pelos governantes das nações,
para que, procurando sempre sem desfalecer o bem comum,
favoreçam a concórdia e a paz
e apoiem as pessoas que sofrem por causa
da violência, do ódio e da guerra.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per coloro che governano le nazioni, perché, cercando sempre e con perseveranza il bene comune, favoriscano la concórdia e la pace e sostengano quanti soffrono a causa della violenza, dell'odio e della guerra.

For those in authority, that they may persevere in seeking the common good, promoting peace, and assisting those who suffer because of violence, hatred or war.

hindi

3. हम उनके लिए प्रार्थना करें,
जो बीमारी या अपनी सामाजिक और आर्थिक स्थिति के कारण दुःख के शिकार हैं,
जिससे हमारी निकटता और एकात्मकता से
उन्हें मानवीय सम्मान और जीवन की सुरक्षा मिल सके।

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i sofferenti a causa della malattia o per la propria condizione sociale ed economica, perché, attraverso la nostra vicinanza e la nostra solidarietà, sia restituita loro dignità e sicurezza di vita.

For those suffering because of illness or poverty, that through our closeness and solidarity their dignity and wellbeing may be restored.

francese

4. Pour les catéchumènes
qui se préparent à recevoir les sacrements de l'Initiation chrétienne,
afin qu'ils vivent ce temps de grâce
à la suite du Christ crucifié et ressuscité,
et deviennent des messagers de son amour et de sa miséricorde.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i catecumeni che si preparano a ricevere i sacramenti dell'Iniziazione cristiana, perché vivano questo tempo di grazia alla sequela di Cristo crocifisso e risorto, e diventino messaggeri del suo amore e della sua misericordia.

For the catechumens preparing to receive the Sacraments of Christian Initiation, that in this time of grace they may follow Christ crucified and risen, and become messengers of his love and mercy.

cinese

5. 请为我们这些聚集在主的餐厅中的人祈祷，
求主加强我们的信念，确信苦难与死亡不是最后的定局，
而是到达圆满生命的必需途径。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per tutti noi qui riuniti attorno alla mensa del Signore, perché si rafforzi in noi la certezza che la sofferenza e la morte non sono l'ultima parola, ma la via necessaria per giungere alla pienezza della vita.

For all of us here at the Lord's banquet, that we may be strengthened in the certitude that suffering and death do not have the last word, but are instead the way to the fullness of life.

Il Santo Padre:

Accogli, o Padre,
la preghiera del tuo popolo in cammino
alla sequela del tuo Figlio,
umile Re di gloria,
e fa' che impariamo da lui
a compiere la tua volontà.
Per Cristo nostro Signore.

*Heavenly Father, accept the prayers of your people as we follow your Son, the humble King of glory. May he teach us how to carry out your will.
Through Christ our Lord.*

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

O VOS OMNES

La schola:

Lam 1, 12. 18

O vos omnes qui transitis per viam,
attendite, et videte
si est dolor sicut dolor meus!
Attendite, universi populi,
et videte dolorem meum.
Si est dolor sicut dolor meus!

Voi tutti che passate per la via, considerate e osservate se c'è un dolore simile al mio dolore. Ascoltate, popoli tutti, e osservate il mio dolore! Se c'è un dolore simile al mio dolore.

O all ye that pass by the way, attend, and see whether there be any sorrow like to my sorrow. Attend, all ye people, and see my sorrow. Whether there be any sorrow like to my sorrow.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Dio onnipotente,
la passione del tuo unico Figlio
affretti il giorno del tuo perdono;
non lo meritiamo per le nostre opere,
ma l'ottenga dalla tua misericordia
questo unico mirabile sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

*Through the Passion of your
Only Begotten Son, O Lord,
may our reconciliation with
you be near at hand, so that,
though we do not merit it
by our own deeds, yet by
this sacrifice made once for
all, we may feel already the
effects of your mercy.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

La Passione del Signore

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God, through Christ
our Lord.*

Egli, che era senza peccato,
accettò la passione per noi peccatori
e, consegnandosi a un'ingiusta condanna,
portò il peso dei nostri peccati.
Con la sua morte lavò le nostre colpe
e con la sua risurrezione
ci acquistò la salvezza.

*For, though innocent, he
suffered willingly for sin-
ners and accepted unjust
condemnation to save
the guilty. His Death has
washed away our sins, and
his Resurrection has pur-
chased our justification.*

E noi, con tutti gli angeli del cielo,
innalziamo a te il nostro canto,
e proclamiamo insieme la tua lode:

*And so, with all the Angels,
we praise you, as in joyful
celebration we acclaim:*

Sanctus (XVII)

La schola: L'assemblea:

V



Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:



De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

La schola:



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi- ni.

L'assemblea:



Ho- sanna in excel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



Tu ci hai re - den - ti con la tua cro-ce e ri-sur-re-



zio-ne: sal-va-ci, o Sal-va - to-re, sal-va-ci, o Sal-va -



to - re, o Sal-va - to - re del mon - do.

Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Il Celebrante e i concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro concelebrente:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

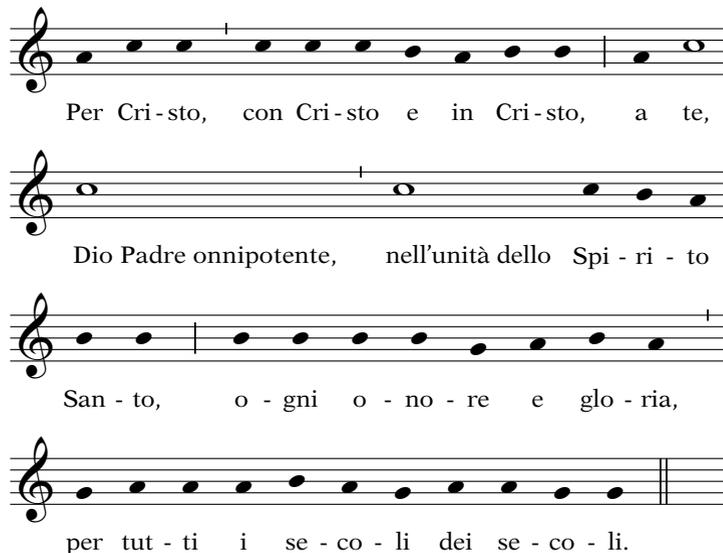
Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your serv-
ant Francis our Pope, the
Order of Bishops, all the
clergy, and the entire peo-
ple you have gained for
your own.*

*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

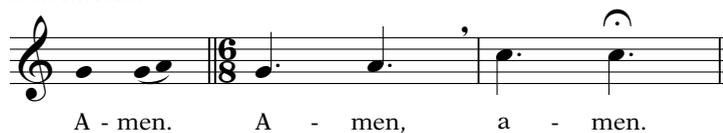
Il Celebrante e i concelebrenti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the
 power and the glory are
 yours now and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
 che hai detto ai tuoi apostoli:
 «Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
 non guardare ai nostri peccati,
 ma alla fede della tua Chiesa,
 e donale unità e pace
 secondo la tua volontà.
 Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
 to your Apostles: Peace I
 leave you, my peace I give
 you, look not on our sins,
 but on the faith of your
 Church, and graciously
 grant her peace and unity in
 accordance with your will.
 Who live and reign for ever
 and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

*The peace of the Lord be
 with you always.*

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

In Cristo,
 che ci ha resi tutti fratelli con la sua croce,
 scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
 sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVII)

La schola:

A- gnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblea: *La schola:*

mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis

pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Mt 26, 42

VIII

R. Pa- ter, * si non po- test hic ca- lix trans-

i- re, ni- si bi- bam il- lum, fi- at vo- luntas tu- a.

«Padre, se questo calice non può passare senza che lo beva, sia fatta la tua volontà». *Father, if this chalice cannot pass without my drinking it, your will be done.*

La schola:

Sal 115, 1. 6-7

1. Credidi, etiam cum locutus sum:
«Ego autem humiliatus sum nimis». *R.*
2. Pretiosa in conspectu Domini
mors sanctorum eius. *R.*
3. O Domine, ego servus tuus,
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ. *R.*

Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice». *I trusted, even when I said: 'I am sorely afflicted.'*

Agli occhi del Signore è preziosa la morte dei suoi fedeli. *O precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful.*

Ti prego, Signore, perché sono tuo servo; io sono tuo servo, figlio della tua schiava. *Your servant, Lord, your servant am I; you have loosened my bonds.*

SIGNORE DOLCE VOLTO

La schola e l'assemblea:



1. Si - gno-re, dol-ce vol - to di pe-na e di_ do - lor, o
2. Nel-l'om-bra del-la mor - te re - si - ste - re_ non puoi. O



vol - to pien di lu - ce, col - pi - to per_ a - mor. Av -
Ver-bo, no-stro Di - o, in cro-ce sei_per noi. Nel -



vol - to nel-la mor - te, per - du - to sei per noi. Ac -
l'o - ra del do - lo - re ci ri - vol - gia - mo_a te.



co - gli il no-stro pian - to, o no-stro Sal - va - tor.

*O Sacred Head, surrounded by crown of piercing thorn!
O bleeding head, so wounded, reviled and put to scorn!
Our sins have marred the glory of thy most holy face,
yet angel hosts adore thee and tremble as they gaze.*

I see thy strength and vigour all fading in the strife, and death with cruel rigor, be-reaving thee of life; O agony and dying! O love to sinners free! Jesus, all grace supply-ing, O turn thy face on me.

PANE VIVO, SPEZZATO PER NOI

La schola e l'assemblea:



R. Pa - ne vi - vo, spez - za - to per noi,



a te glo - ria, Ge - sù! _____



Pa - ne nuo - vo, vi - ven - te per noi,



tu ci sal - vi da mor - te!

*Bread of life, broken for us,
glory to you, Jesus! Bread
of new life, you save us
from death.*

La schola:

1. Ti sei donato a tutti,
corpo crocifisso;
hai dato la tua vita,
pace per il mondo. *R.*

*You gave yourself for all
on the altar of the cross;
you gave your life to bring
peace to the world.*

2. Hai condiviso il pane
che rinnova l'uomo:
a quelli che hanno fame
tu prometti il Regno. *R.*

*You share the bread that
renews all people. To those
who hunger and thirst you
promise the Kingdom.*

3. Tu sei fermento vivo
per la vita eterna.
Tu semini il Vangelo
nelle nostre mani. *R.*

*You are the leaven of eter-
nal life. You use our hands
to sow the seeds of the
Gospel.*

4. A chi non ha più nulla
offri il vero amore:
il cuore può cambiare
se rimani in noi. *R.*

*To the broken-hearted you
offer true love: Our hearts
will be transformed if you
remain in us.*

5. In te riconciliati,
cielo e terra cantano!
Mistero della fede:
Cristo, ti annunciamo! *R.*

*Reconciled in you, heaven
and earth cry out. Christ,
mystery of faith, with joy
we proclaim you.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Padre,
che ci hai nutriti con i tuoi santi doni,
e con la morte del tuo Figlio
ci fai sperare nei beni in cui crediamo,
fa' che per la sua risurrezione
possiamo giungere
alla meta della nostra speranza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

Nourished with these sacred gifts, we humbly beseech you, O Lord, that, just as through the death of your Son you have brought us to hope for what we believe, so by his Resurrection you may lead us to where you call.

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

Angelus

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

L'Angelo del Signore portò l'annuncio a Maria. *The Angel of the Lord declared unto Mary.*

Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo. *And she conceived of the Holy Spirit.*

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. *Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen. *Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

℞. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Eccomi, sono la serva del Signore. Behold the handmaid of the Lord.

Si compia in me la tua parola. May it be done unto me according to thy Word.

Ave, o Maria... Hail Mary...

E il Verbo si fece carne. And the Word became flesh.

E venne ad abitare in mezzo a noi. And lived amongst us.

Ave, o Maria... Hail Mary...

Prega per noi, santa Madre di Dio. Pray for us, O Holy Mother of God.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo. That we might be made worthy of the promises of Christ.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Preghiamo.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Let us pray.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore. *For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.*

E splenda ad essi la luce perpetua. *And let perpetual light shine upon them.*

Riposino in pace. *May they rest in peace.*

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi. *The Lord be with you.*

E con il tuo spirito. *And with your spirit.*

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Inchinatevi per la benedizione. *Bow down for the blessing.*

Il Santo Padre:

Respice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Iesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, et crucis subire tormentum.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

℞. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

℞. Amen.

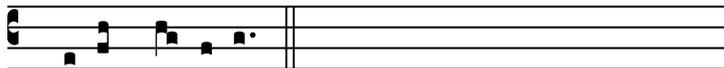
Volgi lo sguardo, o Padre, su questa tua famiglia per la quale il Signore nostro Gesù Cristo non esitò a consegnarsi nelle mani dei malfattori e a subire il supplizio della croce. *Look, we pray, O Lord, on this your family, for whom our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered into the hands of the wicked and submit to the agony of the Cross.*
Egli vive e regna nei secoli dei secoli. *Who lives and reigns for ever and ever.*

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre. *And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

COPERTINA:
INGRESSO DI GESÙ A GERUSALEMME
PARTICOLARE
PERGAMENA DI SCUOLA INGLESE (FINE DEL XIII SEC.)
MUSEO DIOCESANO
VELLETRI (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA